

УДК 159.9

DOI: 10.34670/AR.2023.46.11.013

Психологический профиль билингвальной личности

Ранджан Рави

Аспирант,
Иркутский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Карла Маркса, 1;
e-mail: terehovata@mail.ru

Терехова Татьяна Александровна

Доктор психологических наук, профессор,
Иркутский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Карла Маркса, 1;
e-mail: terehovata@mail.ru

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена малой степенью изученности личности билингвов и полилингвов. Индивидуально-типические особенности билингвов описаны в работах различных исследователей, но, как правило, с точки зрения одного феномена: психического процесса (речь, мышление), поведенческой реакции, отдельных эмоций и чувств (тревожность, аффективное реагирование). Психологический профиль билингвов, принадлежащих к разным типам, в совокупности ряда их личностных черт и диспозиций, в литературе найти довольно непросто. Для эффективного обучения билингвов, а также для понимания их особенностей, автором был сформирован психологический профиль билингвальной личности на основе комплексного эмпирического исследования сбалансированных и несбалансированных билингвов. Цель. Статья посвящена анализу психологических особенностей лиц с разными типами билингвизма. Также в статье представлено ядро психологического профиля билингвов и контрольной группы монолингвов. Были решены следующие задачи: проведен анализ литературных источников, выделены параметры и методики для изучения психологических особенностей билингвальной личности, проанализированы результаты корреляционного и факторного анализа. Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют теоретические (анализ литературы в рамках избранной тематики), эмпирические методы обработки и интерпретации результатов исследования. Результаты. В работе впервые представлены психологические профили сбалансированных и несбалансированных билингвов. Автор выделяет психологические ядра при каждом типе билингвизма, а также адаптивные и дезадаптивные факторы исследуемых типов. Область применения результатов. Материалы исследования могут быть применены в практической деятельности педагогов в сфере высшего образования: кросс-культурной, этнической психологии, а также для разработки спецкурсов по психологии личности.

Для цитирования в научных исследованиях

Ранджан Р., Терехова Т.А. Психологический профиль билингвальной личности // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2023. Т. 12. № 3А-4А. С. 120-127. DOI: 10.34670/AR.2023.46.11.013

Ключевые слова

Сбалансированные; несбалансированные; билингвы; монолингвы; личность.

Введение

В современном поликультурном обществе проблема влияния билингвизма на формирование у билингва определенных личностных черт становится особенно актуальным.

Билингвизм позволяет преодолевать национальные преграды, обеспечивает речевую коммуникацию между всеми представителями полиэтничного общества. Как отмечает Верещагин Е. М., «билингвизм – это комплексная научная проблема, основным исследованием которой занимаются психология, лингвистика и социология» [Верещагин, 2014, с.3]. Например, в лингвистике (Аврорин В. А., Блумфилд Л., Замятин К., Лабов У., Кибрик А. А., Пасанен А., Проценко Е. А., Саарикиви Я., Тер-Минасова С. Г., Хомский Н. и др.) рассматриваются типы многоязычия, многофункциональность различных языковых систем в зависимости от их территориальной принадлежности, взаимодействие конкретных языков.

В отечественной и зарубежной психологии исследователи выявляют различные способы становления билингвизма, присущие ему достоинства и недостатки. Выявляется взаимозависимость второго языка и мышления билингвальной личности, особенности языковой деятельности билингвов, а именно хранение информации в долговременной и кратковременной памяти, способность переключать внимание.

Овладение вторым языком позволяет использовать еще один языковой код как средство общения, приобретать знания о картине мира данной языковой общности. Только так можно по-настоящему проникнуться миропониманием народа – создателя и носителя этого языка, войти в его языковое сознание, осознать его мировоззрение и национальный менталитет. Следовательно, билингвальная личность – это не просто личность, овладевшая двумя языками как средством общения и умеющая говорить на этих двух языках, а личность, усвоившая вместе с языковыми средствами две национальные языковые картины мира, две национальные культуры.

На сегодняшний день в исследованиях не существует общепринятого способа определения билингвов и распределения их на группы, что приводит к разнообразию типологий и затрудняет сравнение результатов исследователей. Наиболее популярной стала классификация на сбалансированных и несбалансированных. Первая группа билингвов знает языки в равной степени, то есть имеет высокий уровень языкового развития. Как правило, овладение языками происходит в раннем детстве. [Huang, Jun, 2011] Сбалансированные билингвы воспринимают каждый язык как отдельную систему, в которых понятия и грамматические структуры не пересекаются со вторым. У несбалансированных билингвов один язык развит лучше другого.

Мы предположили, что тип билингвизма может существенно влиять на составляющие психологического профиля билингвальной личности. Сбалансированные, несбалансированные билингвы и монолингвы могут иметь значимые различия по адаптивным и дезадаптивным факторам, а также системообразующим чертам психологического профиля.

Материалы и методы

Применение методов математико-статистической обработки данных (U-критерий Манна-Уитни, H-критерий Крускала-Уоллиса, метод ранговой корреляции Пирсона), а также апробированных методик отечественной психологии позволяют утверждать о достоверности результатов исследования.

В исследовании приняло участие 330 студентов, по 110 испытуемых сбалансированных, несбалансированных билингов и монолингов. Выборка в целом и сравниваемые группы внутри нее также были уравновешена по полу. Для эмпирического исследования был использован следующий психологический комплекс: тест на диагностику эмоциональной направленности (Додонов Б.И.); опросник на определение типа мышления и уровня креативности (Брунер Дж.); опросник для определения копинг-механизмов (Лазарус Р.); методика исследования локуса контроля (Роттер Дж.); личностный опросник Айзенка Г. (EPI) на определение ведущего типа темперамента, интроверсии, экстраверсии; пятифакторный опросник личности, 5PFQ («Большая пятерка»).

Результаты и обсуждение

По результатам сравнительного анализа было доказано, что сбалансированные билингвы имеют следующие дезадаптивные черты психологического профиля: сниженная открытость к опыту, ограниченное воображение, доминирование практического мышления, консервативный тип мышления, тревожный тип восприятия действительности, склонность к страхам, повышенный уровень пугливости, трудности эмоционально-личностной адаптации, совладающее поведение через поиск поддержки, недостаточная самостоятельность в копинг-поведении, сниженные показатели интернальности в описании жизни, в сфере жизненного опыта, в профессиональной деятельности и в сфере семейных отношений, сниженный уровень добросовестности, настороженная позиция в общении, сниженная уверенность в себе.

Также для них характерны следующие адаптивные черты: сбалансированный профиль эмоциональной направленности, выраженная альтруистическая направленность, выраженная экстраверсия и развитые навыки дружелюбного поведения, спокойствие и самообладание в неприятных ситуациях, оптимистичный взгляд на жизнь, устойчивость к стрессовым ситуациям, высокий уровень коммуникативной интернальности.

Сравнительный анализ показал, что несбалансированные билингвы обладают такими дезадаптивными чертами психологического профиля, как: высокий уровень нейротизма и депрессивности, трудности эмоциональной саморегуляции (несдержанность, тенденция открыто проявлять гнев), высокий уровень дистанцирования в совладающем поведении, склонность к авантюризму.

Среди адаптивных черт у них были выявлены: высокий уровень символического, знакового и образного мышления, высокая интеллектуальность и склонность к всестороннему осмыслению опыта, точность и аккуратность в познавательной деятельности, повышенный уровень коммуникативной, практической, гностической эмоциональной направленности, высокий уровень доброжелательности, доверия и общительности, развитая способность к самодисциплине.

Монолингвы, в свою очередь, присущи следующие дезадаптивные черты психологического профиля: недостаточная рациональность, склонность к гедонизму и уходу в романтические эмоции при недостаточной гностической направленности, пассивный стиль совладающего поведения, недостаток положительной переоценки стрессовых ситуаций.

Среди их адаптивных черт отмечается высокий уровень предметного мышления, развитое воображение и эмоциональность как механизмы получения нового опыта и осмысления жизни, относительная независимость от поиска ярких ощущений, жизнерадостность, высокий показатель интернальности и ответственности, дружелюбность, артистичность.

По результатам корреляционного анализа было выявлено гораздо большее количество взаимосвязей в психологическом профиле сбалансированных билингвов – он внутренне более детерминирован, чем аналогичные профили у несбалансированных билингвов и монолингвов. Также корреляционные связи у сбалансированных билингвов сильнее отличаются от остальных двух групп, где обнаружено несколько идентичных корреляций: сбалансированные билингвы более специфичны по сравнению с несбалансированными билингвами и монолингвами, с точки зрения внутренних связей в структуре их психологического профиля.

По результатам корреляционного анализа было обнаружено, что системообразующей чертой психологического профиля монолингвов является самоконтроль – он связан с несколькими показателями интернальности (рис. 1).



*Здесь и далее в аналогичных рисунках серой заливкой обозначены параметры психологического профиля, образующие множественные корреляционные связи.

**Здесь и далее в аналогичных рисунках жирная стрелка обозначает значимые корреляции при $p \leq 0,01$, тонкая стрелка – корреляции, значимые при $p \leq 0,05$, пунктирная – отрицательные корреляционные связи.

Рисунок 1 - Корреляционная плеяда выявленных взаимосвязей в психологическом профиле монолингвов

У несбалансированных билингвов такими чертами являются самоконтроль, нейротизм, коммуникативная и романтическая эмоциональная направленность (рис. 2).



Рисунок 2 - Корреляционная плеяда выявленных взаимосвязей в психологическом профиле несбалансированных билингвов

У сбалансированных билингвов системообразующими чертами психологического профиля являются моральность, дистанцирование, альтруистическая и пугническая эмоциональная направленность (рис. 3). Также у сбалансированных билингвов обнаружена корреляционная взаимосвязь интроверсии и депрессивности, но общий уровень интроверсии и депрессивности в этой группе низкий – они, напротив, обладают выраженной экстраверсией и положительной эмоциональностью.

Раскрыв специфические черты психологического профиля билингвов, мы показали некоторые черты их картины мира, особенности мировосприятия, психологической стратегии восприятия жизни, внося, таким образом, определенный вклад в вопросы психологической культуры билингвальной личности.



Рисунок 3 - Корреляционная плеяда выявленных взаимосвязей в психологическом профиле сбалансированных билингвов

Заключение

Полученные результаты создают возможности для углубления понимания закономерностей развития личности, связанных с освоением иностранного языка. Выявленные взаимосвязи между профессиональным освоением иностранного языка, стилем межличностных отношений

и проявлением характерных личностных черт позволяют определить воспитательные компоненты образовательного процесса, что дает основания для создания развивающих и коррекционных программ для иностранных студентов, испытывающих трудности в социальной адаптации, межличностном общении. Здесь же прикладным результатом могут быть и специальные программы адаптации.

Библиография

1. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия // Верещагин Е.М. М.: Директ-Медиа, 2014. 162 с.
2. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 26-42.
3. Леонтьев А.А. Психолингвистические и социолингвистические проблемы билингвизма в свете методики обучения неродному языку // Леонтьев А.А. Психология билингвизма / Под.ред. Зимней И.А. и др.М.: МГПИИЯ им. Мориса Тереза, 1986. Вып. 260. С. 25-31.
4. Михайлов М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков // Михайлов М.М. Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С.199.
5. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику // Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. М.: Высшая школа, 1978. 323 с.
6. Anderson R.W. Pidginization and creolization as language acquisition. Rowley, Mass.: Newbury House, 1983, 337 p.
7. Aitchison J. Linguistics made easy: the key facts of linguistics. Hachette UK. Publications, 2012, p. 96.
8. Krashen S. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press, 1982, 132 p.
9. MacWhinney B. Computational analysis of interactions. The handbook of child language. 2017, pp. 152-178
10. Schumann J. H. The Encyclopedia of Applied Linguistics. November 2012
11. Huang B.H., Jun S. The effect of age on the acquisition of second language prosody. Language and Speech, 2011, Vol. 54, pp. 387—414.

Psychological profile of a bilingual personality

Randzhan Ravi

Postgraduate student,
Irkutsk State University,
664003, 1 Karl Marx str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: raviran@mail.ru

Tat'yana A. Terekhova

Doctor of Psychological Sciences, Professor,
Irkutsk State University,
664003, 1 Karl Marx str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: terehovata@mail.ru

Abstract

The relevance of the study is due to the low degree of knowledge of the personality of bilinguals and polylinguals. Individual typical features of bilinguals are described in the works of various researchers. As a rule, from the point of view of one phenomenon: mental process (speech, thinking), behavioral reaction, individual emotions and feelings (anxiety, affective reaction). A psychological portrait of bilinguals belonging to different types, combined with a number of personality traits and

dispositions, is not easy to find in the literature. In order to effectively teach bilinguals in the modern system of higher education, as well as to understand their characteristics, a psychological profile of a bilingual personality was studied and compiled. Goal. The article is devoted to the analysis and identification of psychological characteristics of persons with different types of bilingualism and the formation of their psychological profiles. The following tasks were solved: an in-depth analysis of literary data was carried out, parameters for studying the psychological characteristics of a bilingual personality were identified and a set of diagnostic techniques was formed. The method or methodology of the work. The research is based on theoretical (literature analysis within the chosen subject), empirical methods of processing and interpretation of research results. Results. For the first time, a structural model of a bilingual personality is theoretically substantiated and constructed in this work. The author identifies psychological cores for each type of bilingualism, as well as adaptive and maladaptive factors of the studied types of bilinguals and monolinguals. The scope of the results. The research materials can be applied in the practical activities of teachers in the field of higher education: cross-cultural, ethnic psychology, as well as for the development of special courses on personality psychology.

For citation

Randzhan R., Terekhova T.A. (2023) *Psikhologicheskii profil' bilingval'noi lichnosti* [Psychological profile of a bilingual personality]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 12 (3A-4A), pp. 120-127. DOI: 10.34670/AR.2023.46.11.013

Keywords

Balanceed; unbalanced; bilinguals; monolinguals; personality.

References

1. Vereshchagin E.M. Psychological and methodological characteristics of bilingualism // Vereshchagin E.M. M.: Direct-Media, 2014. 162 p.
2. Desheriev Yu.D., Protchenko I.F. The main aspects of the study of bilingualism and multilingualism // Desheriev Yu.D., Protchenko I.F. Problems of bilingualism and multilingualism. Moscow: Nauka, 1972. pp. 26-42.
3. Leontiev A.A. Psycholinguistic and sociolinguistic problems of bilingualism in the light of the methodology of teaching a non-native language // Leontiev A.A. Psychology of bilingualism / Edited by Zimnaya I.A. et al.M.: Maurice Therese Moscow State Pedagogical Institute, 1986. Issue 260. pp. 25-31.
4. Mikhailov M.M. Bilingualism and the mutual influence of languages // Mikhailov M.M. Problems of bilingualism and multilingualism. Moscow: Nauka, 1972. p.199.
5. Schweitzer A.D., Nikolsky L.B. Introduction to sociolinguistics // Schweitzer A.D., Nikolsky L.B. M.: Higher School, 1978. 323 p.
6. Anderson R.V. Pidginization and creolization as language acquisition. Rowley, Mass.: Newbury House, 1983, 337 p.
7. Aitchison J. Linguistics has become simpler: key facts of linguistics. Hachette, UK. Publications, 2012, p. 96.
8. Krashen S. Principles and practice of mastering a second language. Oxford: Pergamon Press, 1982, 132 pp.
9. McWhinnie B. Computational analysis of interactions. Handbook of children's language. 2017, pp. 152-178
10. Schuman J. H. Encyclopedia of Applied Linguistics. November 2012
11. Huang B.H., Zhong S. The influence of age on the mastery of the prosody of the second language. Language and Speech, 2011, Volume 54, pp. 387-414.